

une autre voix, un autre texte

Histoire et théorie des pratiques de traduction au cinéma

fremde stimme, fremder Text

Geschichte und Theorie der Übersetzungspraxis im Film



Université de Lausanne

Colloque international
Internationale Tagung

25, 26 et 27 avril 2013
Salle 4215, Unithèque

Jeudi 25 avril

- 14h00 **Accueil et introduction**
Alain Boillat, Irene Weber Henking
- APPROCHE TRADUCTOLOGIQUE**
Modération: Irene Weber Henking, UNIL
- 14h15 **Le sous-titrage de film, un texte qui vous parle**
Eve Vayssiére, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3
- 14h45 **Translingualität und Transkulturalität im Film. Untertitelung und Synchronisation als Lösungsmöglichkeiten**
Sabine Bastian, Universität Leipzig
- 16h00 **Die geliebte Stimme: cinephile Vorbehalte gegen das Verfahren der Synchronisation**
Nathalie Mälzer, Universität Hildesheim
- 16h30 **À bout de souffle en Italie. Les enjeux linguistiques et culturels du doublage du film-symbole des années 1960**
Loredana Trovato, Università degli Studi di Enna «Kore»

Vendredi 26 avril

- HISTOIRE ET THÉORIE DU CINÉMA**
Modération de la matinée : Benoît Turquety, UNIL
- 10h00 **La voix enregistrée comme représentation. Pour une intégration du *dubbing* et du sous-titrage à un modèle théorique de l'énonciation filmique**
Alain Boillat, Université de Lausanne
- 10h30 **Drehbuch-Übersetzungen. Von Sprachversion und polyglottem Film um 1930**
Jan Henschien, Universität Erfurt
- 11h30 **Les versions multiples dans les années 1950**
Martin Barnier, Université de Lyon 2
Modération de l'après-midi : Alain Boillat, UNIL
- 14h00 **La Terra Trema (Luchino Visconti, 1948) et sa version française : déplacement de la fonction et de la signification d'un commentaire en voix-over**
Delphine Wehrli, Université de Lausanne
- 14h30 **De Bienvenue chez les Ch'tis à Bienvenue dans le Sud, avatars traductionnels d'une comédie à succès**
Stefano Leoncini, Université Nice Sophia Antipolis

- 15h30 **Traduire sans amener à soi : le cinéma de Jean-Luc Godard, du sous-titre au titre**
Franck le Gac, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3
- 16h00 **« Il doppiaggio è un assassinio » : regarder/écouter/lire le cinéma de Danièle Huillet et Jean-Marie Straub**
Benoît Turquety, Université de Lausanne
- 18h30 **Table ronde « Autour du doublage »**
Cinémathèque suisse, Casino de Montbenon, Lausanne
Modération : Alain Boillat, UNIL
- Participants : Cédric Bourquard, Jean-François Cornu, Hervé Icovic, Stefano Leoncini, Sylvestre Meiningen
- 19h45 **Vernissage du numéro 23-24 de *Décadrages* consacré au doublage, apéritif dinatoire**
- 21h00 **Projection de *What's up, Tiger Lily?***
(Woody Allen, USA, 1966)

Samedi 27 avril

- BERUFSBILD FILMÜBERSETZER, FILMÜBERSETZERIN**
LA PROFESSION DE TRADUCTEUR/TRADUCTRICE DE L'AUDIOVISUEL
Modération : Alexander Künzli, UNIGE
- 9h30 **Einführung**
Alexander Künzli
- 9h45 **Simultandolmetschen bei Dokumentarfilmen**
Heike Elisabeth Jüngst, Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt
- 10h30 **Podiumsdiskussion « Berufsbild Filmübersetzer, Filmübersetzerin »**
Modération : Alexander Künzli, UNIGE
- Participants : Gary Massey (Zürich/Winterthur), Heike E. Jüngst (Würzburg/Schweinfurt), Nathalie Mälzer (Hildesheim), Klaus Kaindl (Wien)
- 12h00 **Mot de clôture**

Colloque organisé par Alain Boillat et Irene Weber Henking (UNIL). En collaboration avec Alexander Künzli (UNIGE).

Image : *Singin' in the Rain* (Stanley Donen, Gene Kelly, USA, 1952)